

CANZONIERE I

- letto 474 volte

Edizione diplomatica

 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/1%20%282%29_3.jpeg&itok=flFA9sC	Bernartz de uentedorn. ARam conseillatz seingnor. Uos caues sa- ber esen. Cuna domna(m) det samor. Cai amada loniame(n). Mas ara sai deuertat. Quella ha autramic priuat. Et anc de nuill (com)pai(n)gno(n). Co(m)pai(n)gna tan greus no(m) fon.
	[?][1]una ren sui enerror. En estauc en greu pe(n)- ssamen. Que ma longue ma dolor. Sieu a- quest plaig li consen. Esai sil dic mon pe(n)- sat. Uei mon damaie doblat. Cal queu di- go calque no(n). Ren no(n) pos faire de mo(n) pron.
	Esieu lam adesonor. Esquerens er tota gen. Etenramen li plusor. P(er) coart ep(er) soffren. Es- assi p(er)t samistat. Ben tei(n)g adeseretat. Damor eia dieus nom don faire mais uers ni chanso(n).
	Mas uout es ala folor. Ben serai fols sieu no(n) pren. Da quest dos mals lo menor. Que ual mais mon escien. Queu ai en leis la meitat. Que tot p(er)dre p(er)foudat. Car anc anuill drut fellon. Damor non ui faire son pron.
	Esi uol autramador. Ma domna no(n) lo defen. Elais men mais p(er) paor. Que p(er) autre chau- zimen. Esanç hom dec auer grat. Daital ser- uizi forssat. Ben dei auer guizardon. Eu q(ue)
	[1] Manca la D iniziale.

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/1620%28B%29_2.jpg&itok=7Wb3E3h3	tan gran tort p(er)don. Li sei bel oill traidor. Que mes gardauon tan gen. Satressi gardon aillor. Mont fan gran faillimen. Mas daitan man mout honrat. Q(ue) seram. M aiostat. Plus gardauon lai eu so(n). Que tot ai selz deuron. De laiga que delz oillz plor. Escriu salutz mais de cen. Que tramet ala gensor. Et ala plus auine(n). Que(m) nes puois. c. ues menbrat. Del iorn que(m) det lo comiat. Quiel ui cobrir sa faison. Si canc no(n) saup dir rason.
--	--

- letto 473 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernartz de uentedorn.	Bernartz de Ventedorn.
I	I
Aram conseillatz seingnor. Uos caues saber esen. Cuna domna(m) det samor. Cai amada loniame(n). Mas ara sai deuertat. Quella ha autramic priuat. Et anc de nuill (com)pai(n)gno(n). Co(m)pai(n)gna tan greus no(m) fon.	Ara·m conseillatz, seingnor, vos, c?aves saber e sen: c?una domna·m det s?amor, c?ai amada loniamen; mas ara sai de vertat qu?ella ha autr?amic privat, et anc de nuill compaingnon compaingna tan greus no·m fon.
II	II
[?]una ren sui enerror. En estauc en greu pe(n)-ssamen. Que ma longue ma dolor. Sieu aquest plaig li consen. Esai sil dic mon pe(n)-sat. Uei mon damaie doblat. Cal queu digo calque no(n). Ren no(n) pos faire de mo(n) pron.	[?]una ren sui en error e·n estauc en greu penssamen que m?alongue ma dolor, s?ieu aquest plaig li consen. E s?aisi·l dic mon pensat, vei mon damaie doblat. Cal qu?eu dig o cal que non, ren non pos faire de mon pron.
III	III
Esieu lam adesonor. Esquerens er tota gen. Etenramen li plusor. P(er) coart ep(er) soffren. Esassi p(er)t samistat. Ben tei(n)g adeseretat. Damoreia dieus nom don faire mais uers ni chanso(n).	E s?ieu l?am a desonor, esquerens er tota gen; e tenra m?en li plusor per coart e per soffren. E s?assi pert s?amistat, ben teing a deseretat d?amor, e ia Dieus no·m don faire mais vers ni chanson.

IV	IV
Mas uout es ala folor. Ben serai fols sieu no(n) pren. Da quest dos mals lo menor. Que ual mais mon escien. Queu ai en leis la meitat. Que tot p(er)dre p(er)foudat. Car anc anuill drut fellon. Damor non ui faire son pron.	Mas vout es a la folor, ben serai fols, s?ieu non pren d?aqest dos mals lo menor; que val mais mon escien, qu?eu ai en leis la meitat que tot perdre per foudat, car anc a nuill drut fellon d?amor non vi faire son pron.
V	V
Esi uol autramador. Ma domna no(n) lo defen. Elais men mais p(er) paor. Que p(er) autre chauzimen. Esanç hom dec auer grat. Daital seruizi forssat. Ben dei auer guizardon. Eu q(ue) tan gran tort p(er)don.	E si vol autr?amador ma domna, non lo defen; E lais m?en mais per paor que per autre chauzimen; e s?anç hom dec aver grat d?aital servizi forssat, ben dei aver guizardon eu que tan gran tort perdon.
VI	VI
Li sei bel oill traidor. Que mes gardauon tan gen. Satressi gardon aillor. Mont fan gran faillimen. Mas daitan man mout honrat. Q(ue) seram. M. aiostat. Plus gardauon lai eu so(n). Que tot ai selz deuron.	Li sei bel oill traidor que m?esgardavon tan gen, s?atressi gardon aillor, mont fan gran faillimen; mas d?aitan m?an mout honrat que, s?eram mil aiostat, plus gardavon lai eu son, que tot ai selz d?euron.
VII	VII
De laiga que delz oillz plor. Escriu salutz mais de cen. Que tramet ala gensor. Et ala plus auine(n). Que(m) nes puois. c. ues menbrat. Del iorn que(m) det lo comiat. Quiel ui cobrir sa faison. Si canc no(n) saup dir rason.	De l?aiga que delz oillz plor, escriu salutz mais de cen, que tramet a la gensor et a la plus avinen. Que·m n?es puois cen ves menbrat del iorn que·m det lo comiat: qu?ie·l vi cobrir sa faison, si c?anc non saup dir rason.

- letto 364 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/I_3.jpeg&itok=UIqgb1E8



- letto 364 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-i-94>